



EULAC
MUSEUMS

**From North to South:
12.555 km**

**De Norte a Sur:
12.555 km**

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE
CHILE, VALDIVIA

From North to South: 12.555 km / De Norte a Sur: 12.555 km

PRESENTATION

The following catalogue is the product of ongoing activities carried out between the Universidad Austral de Chile and the University of St Andrews in Scotland. It all started with a visit of the team participating in the EU-LAC Museums project *"Museums and community: Concepts, experiences and sustainability in Europe, Latin America and the Caribbean"* in spring 2018, when convergences on themes and issues relating to our university collections were noted from more than 12.555 km away. A continual concern to understand that collections are closely linked to the communities and a shared sense of professional viewpoints led to us breaking down barriers between museum objects and their histories. These concerns motivated our collaboration between universities, and we involved the primary community we serve - i.e. students - through the participatory documentation of collections. All people involved in this collaboration have questioned relationships between objects, communities and professionals to enhance bi-regional cultural understanding between Europe and Latin America through our museum objects and their life histories.

Team Dirección Museológica-Universidad Austral de Chile

Claudia Ordoñez

Bárbara Scheel Aliaga

Students Bachelor of Visual Arts and Pedagogy in History and Social Sciences

Team Museums of the University of St Andrews

Matthew Sheard

Alison Hadfield

Students of Anthropology and Spanish at the University of St Andrews

PRESENTACIÓN

El siguiente catálogo es el producto de las actividades en curso llevadas a cabo entre la Universidad Austral de Chile y la Universidad de St Andrews en Escocia. Todo comenzó con una visita del equipo que participó en el proyecto de museos UE-LAC *"Museos y comunidad: conceptos, experiencias y sostenibilidad en Europa, América Latina y el Caribe"* en la primavera de 2018, cuando convergen sobre temas y cuestiones relacionadas con nuestras universidades. Se observaron colecciones a más de 12.555 km de distancia. Se pudo compartir la preocupación constante por comprender que las colecciones están estrechamente vinculadas con las comunidades y el compartir perspectivas profesionales nos llevó a romper las barreras entre los objetos del museo y sus historias. Estas preocupaciones motivaron nuestra colaboración entre universidades, e involucramos con nuestras comunidades primarias con las que nos relacionamos y servimos, es decir, los estudiantes, a través de la documentación participativa de las colecciones. Todas las personas involucradas en esta colaboración han puesto en cuestión las relaciones entre objetos, comunidades y profesionales para mejorar la comprensión cultural birregional entre Europa y América Latina, a través de los objetos de nuestros museos y sus historias de vida.

Equipo Dirección Museológica-Universidad Austral de Chile

Claudia Ordoñez

Bárbara Scheel Aliaga

Estudiantes Licenciatura en Artes Visuales y Pedagogía en Historia y Ciencias Sociales

Equipo Museo St. Andrew University

Matthew Sheard

Alison Hadfield

Estudiantes de Antropología y Español en St. Andrew University



EULAC
MUSEUMS



PATU ONEWA

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

PATU ONEWA

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- A stone war club, possibly ceremonial, from Māori community in New Zealand.
- Late 19th century.
- 34cm. long 8cm. wide.



INFORMATION

Before Europeans settled in Zealand, Māori used this type of club in hand-to-hand combat. Holding the weapon in one hand, the warrior attempted to thrust the *patu* into the enemy's upper body, or tried to finish him off with a downward blow to the head. *Patu onewa* were shaped out of hard rock through a painstaking process of hammering, grinding and polishing. *Patu* were prized possessions - it could take over a year to complete a single club - and are thus a demonstration of an individual's prestige. They are comparable to the *beku* from Melanesia and the *Mapuche tokikura*, both of which may once have had a combative function but now represent the owner's high-status position. The similarity of design may show that these are objects of contact, designed under the influence of another culture.

INFORMACIÓN

Antes de la llegada de los Europeos a Nueva Zelanda, los maori usaron este tipo de garrote para el combate cuerpo a cuerpo. Con el arma en mano, el luchador intentaba empujar el *patu* en el cuerpo del enemigo, o quería terminar la lucha por medio de un golpe a la cabeza. Los *patu onewa* se hacían de piedra pulida y eran muy apreciados, ya que se necesitaba un año entero para crear una sola porra. Con lo cual, son una muestra importante del estatus de un individuo. Los *patu* son semejantes al *beku* de Melanesia y el *tokikura* Mapuche, ya que los dos se asocian con el combate y a la vez representan el prestigio del dueño. Es posible que la semejanza demuestra que estos tres objetos son objetos de contacto, con diseños influidos por otras culturas.





EULAC
MUSEUMS

TOP HAT

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

TOP HAT

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Hat of silk, velvet and leather, made by Tress & Co of London.
- Early 20th century.
- 14cm high, 8 cm. diameter.



INFORMATION

The desire to demonstrate prestige is one that you will find in communities around the world. In the United Kingdom top hats have long been associated with prestige and wealth. In the 1800s they were part of formal wear associated with the upper classes and their usage since then has become limited to highly formal occasions, including some weddings. The top hat is evidence of the contact of cultures in Chile and can be considered a **travelling object**. You can see elsewhere in this catalogue a photograph of a *Mapuche cacique*, or community leader, wearing a top hat as a symbol of his power. This introduction of Western demonstrations of prestige, which have functioned alongside, rather than in the place of, traditional *Mapuche* symbols of power, shows how cultures mingle to create hybrid approaches to demonstrating this need to show off one's status.

INFORMACIÓN

El deseo de demostrar prestigio es algo que se encuentra en cada rincón del mundo. En el Reino Unido los sombreros de copa se han relacionado con el prestigio y la riqueza durante mucho tiempo. En el siglo XIX fueron una parte clave del traje formal de la clase alta, mientras que en la actualidad su uso se reserva a los momentos muy formales, entre ellos las bodas. El sombrero de copa es evidencia del contacto de culturas distintas en Chile, con lo cual se le puede considerar como un **objeto viajero**. Esto se ve en la fotografía de un *cacique* de la comunidad *Mapuche* que lleva un sombrero de copa como símbolo de su poder. La introducción de símbolos europeos, que han jugado un papel al lado de, y no en lugar de, símbolos de poder tradicionales en la comunidad *Mapuche* muestra la manera en que las culturas mezclan para crear símbolos híbridos de estatus.





EULAC
MUSEUMS



ARCHERY MEDALS

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

ARCHERY MEDALS

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- 70 medals made of silver.
- 1618 to 1753.
- various sizes.



INFORMATION

The silver archery medals represent a clear demonstration of shared ideas across continents, particularly the importance of family and the desire for prestige. The medals are connected to the archery competition that took place in St Andrews each year from 1618 until the middle of the 18th century, which sought to find the University's champion archer. The prize for winning the Silver Arrow competition was the right to provide a medal to be hung from the Silver Arrows, which were carried at the head of the procession to the town's archery field at the start of the competition each year. The medals demonstrate the importance of family to the winners, evident in that one side of every medal shows the coat of arms of the winner's family. The winners provided bigger and bigger medals each year in order to better demonstrate the prestige of their family. This desire to show off family connections is comparable to the trapelacucha, worn by women in the Mapuche community, which shows the wearer's place within her network of parents, grandparents and children.

INFORMACIÓN

Estas 70 medallas de plata muestran claramente como culturas distintas en continentes diferentes consideran la importancia de la familia y el deseo por el prestigio. Los ganadores del concurso de la Flecha de Plata, un concurso de tiro de arco que ocurrió en St Andrews cada año entre 1618 y mediados del siglo XVIII; ganar la competencia daba el derecho de portar la medalla, durante el desfile inaugural del concurso, cada año. Las medallas muestran la importancia de la familia para los ganadores, ya que cada medalla incluye el escudo de armas de la familia del ganador en el diseño. Los ganadores dieron medallas cada vez más grande a lo largo de los años para exponer el prestigio de su familia. Este deseo de demostrar los vínculos familiares se puede comparar con la trapelacucha, que llevan las mujeres Mapuche y que muestran sus padres, abuelos e hijos.





EULAC
MUSEUMS



PUCARÁ BULL

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

PUCARÁ BULL

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Clay bull from Perú
- 19th or 20th century
- 19cm. high, 10 cm. wide, 22 cm. long



INFORMATION

Pucará bulls are a unique demonstration of the influence and mixing of cultures. They are gifts for newly-wed couples in the Peruvian village of *Pucará*. Cows were first introduced into the Andes by the Spanish, and since then they have been part of the locals' social and economic lives. Without this direct influence, this traditional *Pucará* bull would not have been a bull at all. The bulls also demonstrate a mixing of beliefs as they often sit on the roof alongside Christian crosses, showing a mixing of indigenous religion with Christianity, brought from the West. Villagers hope that the bulls will attract the blessing of *Pachamama*, the goddess of the Earth. The tradition springs from the myth that the villagers decided to sacrifice a cow to bring rain. The cow resisted and pierced the foot of the mountain with its horn which created a flow of water! The hole at the back of the bull signals that it may have contained liquid, perhaps water, wine or *chicha*, a fermented drink that is consumed during festivals.

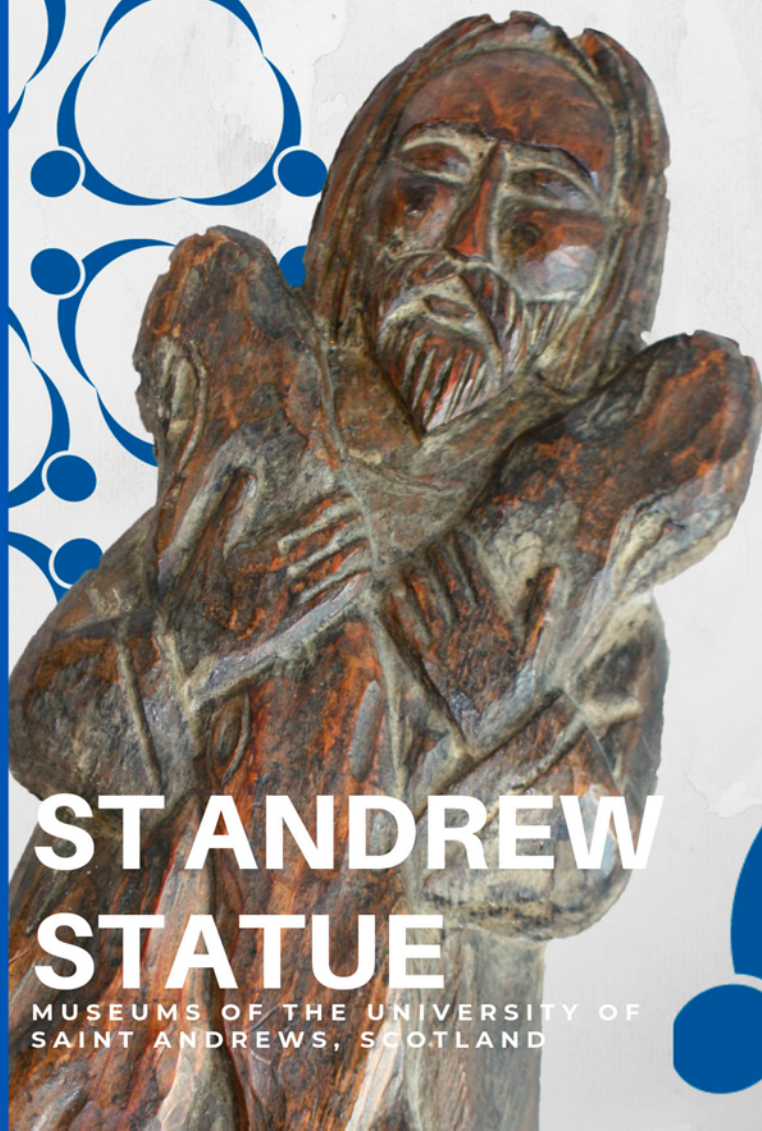
INFORMACIÓN

Los toritos de *Pucará* son una muestra única de la influencia y mezcla de culturas. Son regalados a los recién casados en el pueblo de *Pucará*, Perú. Los españoles introdujeron los toros a los Andes y desde aquel entonces, han jugado un papel importante en la vida social y económica de la comunidad. Sin esta influencia directa, ¡el torito de *Pucará*, no hubiera sido un torito! Por añadidura, los toritos de *Pucará* muestran cómo se mezclan las creencias religiosas, ya que se ponen en el techo de la casa al lado de los crucifijos cristianos, una religión traída de Europa. Los habitantes de *Pucará* esperan que los toros atraigan la bendición de la *Pachamama*, la diosa de la tierra. Esta tradición se funda en el mito, donde la gente del pueblo quiso sacrificar una vaca para que llueva; no obstante, la vaca se resistió y con sus cuernos perforó la montaña, lo que resultó en un flujo de agua. El agujero en la espalda del torito indica que probablemente contenía líquido, quizás agua, vino o *chicha*.





**EULAC
MUSEUMS**



ST ANDREW STATUE

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

ST ANDREW STATUE

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Carved wooden statue of St. Andrew.
- 19th or 20th century.
- 44cm. high 16cm. wide, 6cm. deep.



INFORMATION

St Andrew was one of Jesus' original disciples and is the patron saint of Scotland. The town of St Andrews itself is so named because the bones of the Apostle were supposedly taken there, with the cathedral becoming a place of pilgrimage. This statue shows the Apostle holding the cross on which some think he was crucified, a shape which has become symbolic of Scotland and is even included on the national flag. The statue was probably displayed on a wall as there is a hole suitable for a nail in the back. It is comparable to the doll from Chile, which may have once been a saint statue used for a similar purpose. This again shows the travelling influence of ideas and cultures, with Christianity coming to sit alongside and mix with traditional Chilean beliefs.

INFORMACIÓN

San Andrés fue uno de los discípulos de Cristo y es el patrón de Escocia. La ciudad de St Andrews tiene su nombre, porque se dice que los huesos del santo están enterrados en la catedral, la que se hizo un lugar de peregrinaje en la época medieval. Esta estatua muestra el discípulo con la cruz en la que se cree que fue crucificado. La forma de esta cruz se ha hecho un símbolo de Escocia, que se ve en la bandera nacional. Es probable que esta estatua se exponía en un muro, ya que hay un agujero en la espalda. Se puede comparar este objeto con la muñeca de Chile, que quizás fuese una estatua de santo con uso semejante antes de convertirse en juguete. Otra vez, se ve por medio de estos dos objetos el viaje de ideas y culturas, y la llegada del cristianismo al lado de las creencias tradiciones en Chile.





EULAC
MUSEUMS



SGRAFFIATO BOWL

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

SGRAFFIATO BOWL

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Clay bowl from Cyprus showing a dove or pigeon.
- 12th or 15th century
- 5cm. high, 15cm. diameter.



INFORMATION

This bowl shows how Europeans have often brought ideas from one part of the world and taken them to another. The technique used to decorate the dish is called *sgraffiato* or *sgraffito*. Like the word *graffiti*, *sgraffito* comes from the Italian word *sgraffiere*, which means 'to scratch', and describes a technique involving scratching off a layer of paint to reveal a different colour underneath. The technique probably began in Iran and travelled around the Middle East. European settlers, possibly crusaders, used this technique to create this pot on the island of Cyprus. The oxidation created while firing the pots creates patches of green and yellow. You can see similar marks on European-made pottery used in Chile by settlers. These pottery fragments also show animals, including a bird which may be a dove or pigeon, as in the bowl here. This can therefore be said to be a travelling object, taking a Middle Eastern style and, via Europeans, placing it in South America.

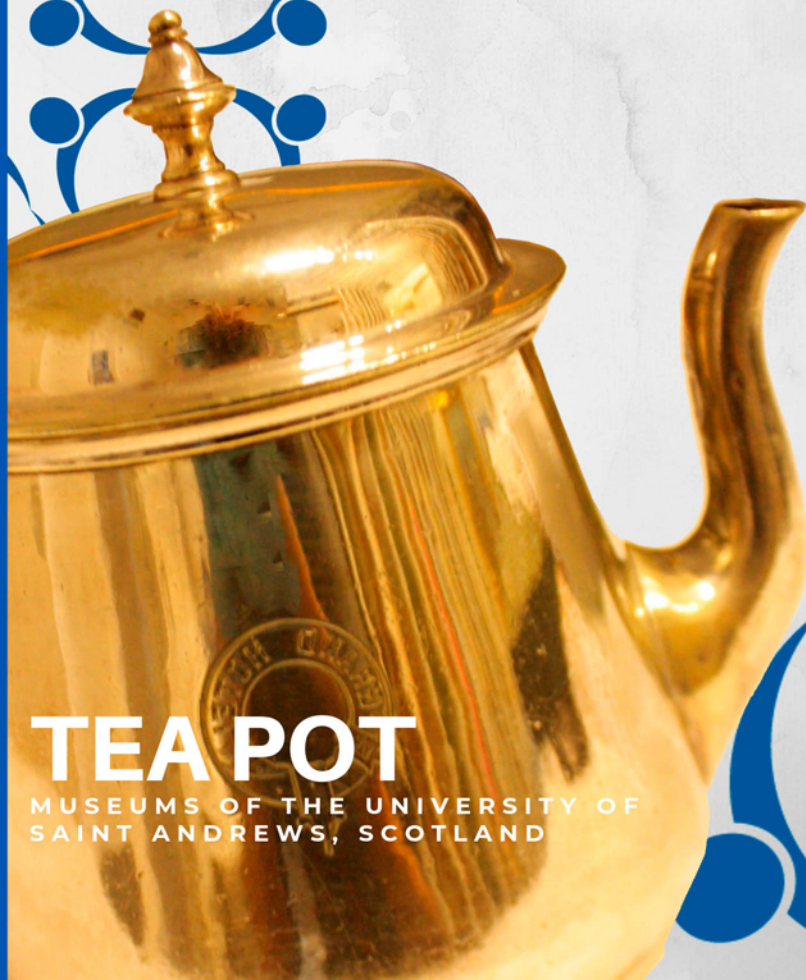
INFORMACIÓN

Este bol muestra la manera en que muchas veces los europeos toman ideas desde un rincón del mundo y las traen a otro. La técnica utilizada para decorar este bol se llama *sgraffiato* o *sgraffito*. Como la palabra *graffiti*, la palabra *sgraffito* tiene origen en el italiano *sgraffiere*, que quiere decir 'rayar'. Describe la manera de quitar una capa de pintura para revelar otro color. Se piensa que la técnica empezó en Irán y se extendió por el Medio Oriente. Los europeos, quizás participantes en las cruzadas, crearon este bol utilizando el mismo método en la isla de Chipre. La oxidación que resulta del proceso de cocer la cerámica crea las porciones de verde y amarillo. Es posible ver marcas semejantes en cerámica europea que se encuentra en el Museo Histórico en Valdivia. Además, algunos de estos fragmentos tienen diseños de animales, entre ellos palomas como en el bol aquí. Este bol se puede considerar un objeto viajero, que toma un estilo del Medio Oriente y, por medio de los europeos, lo trae a América del Sur.





EULAC
MUSEUMS



TEA POT

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

TEA POT

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Silver-plated teapot made by Elkinton & Co. of Birmingham.
- 1933
- 15cm. high, 18cm. wide, 11cm. deep.



INFORMATION

European traders and settlers play a big role in introducing products and ideas to the Americas that come from Asia. Tea, which was first brought to Europe by Italians in the 1500s, is a good example of this. The drink was first consumed in China but is now closely associated with British culture, where nearly 2kg of tea is drunk per person each year. This teapot served guests at the Grand Hotel in St Andrews with their daily tea fix each day from 1933 until 1939. European settlers took their tea drinking habits with them when they moved to the Americas. Chile is now the biggest consumer of tea in South America, using 1.2kg each year. The influence of tea can be seen in the presence of English teapots once used by German brewers in Valdivia and now displayed at the Museo Histórico.

INFORMACIÓN

Comerciantes europeos jugaban un papel central en la introducción de ideas y productos asiáticos, al mundo americano. El té, que llegó a Europa por medio de vendedores italianos en el siglo XVI, es un buen ejemplo de este fenómeno. Se consumió por primera vez en la China, aunque hoy en día se considera una bebida más bien de Inglaterra, donde se consume casi dos kilogramos de té por persona cada año. Los huéspedes del Grand Hotel en St Andrews utilizaban esta tetera para preparar su dosis diaria de té desde 1933 hasta 1939. Los colonos europeos llevaban su gusto por el té cuando iban a las Américas. En la actualidad Chile consume más té que los otros países de América Latina, tomando 1,2 kilogramos cada año. La influencia de esta cultura del té en Chile, es evidente por medio de las tazas inglesas, que utilizaban los cerveceros alemanes en Valdivia y que se pueden ver en el Museo Histórico.





EULAC
MUSEUMS

1977.385

BEKU

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

BEKU

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Stone ceremonial axe made in Melanesia. Nephrite.
- Date unknown.
- 25cm. long 14cm. wide



INFORMATION

Bekus are ceremonial axes that are highly polished and used in the Pacific Islands as items for exchange or to show the power and prestige of the owner. When compared to the *tokikura*, the *Mapuche* stone axe that acts as a symbol of power, the similarities are striking. The items have comparable symbolism and the design is almost identical. These similarities lend credence to the theory that some of the first people to populate the Southern Cone may have come across the sea from the Pacific, bringing designs and symbols that remain in the *Mapuche* community today. This theory of people coming from the Pacific is contested by those who believe the first humans to arrive here travelled through the American continent from the north.

DESCRIPCION

Los *beku* son hachas ceremoniales pulidas, que se utilizan en las Islas del Pacífico para el intercambio y para mostrar el poder y prestigio del dueño. Cuando son comparados con el *tokikura* las semejanzas saltan a la vista. Los dos objetos tienen un simbolismo y diseño que son casi idénticos. Estas semejanzas dan credibilidad a la hipótesis de que los primeros colonos del Cono Sur llegaron desde el Pacífico, y que trajeron diseños y símbolos que se encuentran hoy en la comunidad *Mapuche*. Muchos disputan esta hipótesis y crean que los primeros humanos que vivían en el Cono Sur viajaron desde el norte a través del continente americano.





EULAC
MUSEUMS



DELFT TILE

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DELFT TILE

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- Wall tile made in the Delf region of the Netherlands.
- 18th century.
- 13cm. 13cm.



INFORMATION

Once decorating a university hall of residence, this piece of Delft tile was produced in the Netherlands. With its blue and white pattern, bridges, boats and canals, what could be a more iconic image of the Low Countries? The design, however, was influenced by Chinese blue-and-white porcelain, which became popular in Europe as a symbol of wealth. Dutch manufacturers began to make their own versions and soon began to show local scenes. Italian migrants introduced the pottery technique of 'majolica', or tin-glazing, and the long-lasting and easy to clean tiles became popular in bathrooms and kitchens. The style can be compared with the teacup found in the collection of the Museo Histórico. Although made in England, the cup also mirrors the blue-and-white Chinese style and in this case shows Chinese-inspired imagery. It belonged to a German family living in Valdivia, Chile. Both items together are thus another demonstration of Europeans taking ideas from the Far East, making them their own and transporting them to Chile. You can also see pieces of porcelain in this blue-and-white decorative style on the metawe, or Mapuche jug.

INFORMACIÓN

Aunque era parte de la decoración de una residencia universitaria en St Andrews, este azulejo se fabricó en los Países Bajos. Es fácil imaginar esta imagen icónica de Holanda, con dibujos de puentes, barcos y canales, hechos en azul y blanco. Sin embargo, el patrón azul y blanco se originó en la China y se hizo popular en Europa porque mostró la riqueza y sofisticación del dueño. Las fábricas holandesas empezaron a crear sus propios diseños que mostraban escenas locales. Además, migrantes italianos introdujeron la técnica mayólica, que resultaba en azulejos durables y de limpieza fácil. Se puede comparar este estilo a la taza que se encuentra en el Museo Histórico. Esta taza perteneció a una familia alemana que vivió en Valdivia y aunque se fabricó en Inglaterra, la taza tiene un estilo chinesco en el color y las imágenes representadas. Los dos objetos juntos, son otra indicación de la manera en que los europeos tomaban ideas del este y los trasladaban a Chile. Es posible ver trozos de loza con diseños azul y blanco, en el metawe Mapuche también.





**EULAC
MUSEUMS**



OIL PAINTING

**MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND**

OIL PAINTING

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

DESCRIPTION

- *Poissy or French River Scene* by Alphonse Moutte.
- Around 1880.



INFORMATION

Like Claudio Gay, who created the lithograph showing a panoramic view of Valdivia, Alphonse Moutte came from the South of France. Although a very different technique, Moutte's work depicts a scene of daily life as a couple fish on the river. The choice of scene and its similarities to Gay's work demonstrate how artistic styles have been transported across the Atlantic by European travellers.

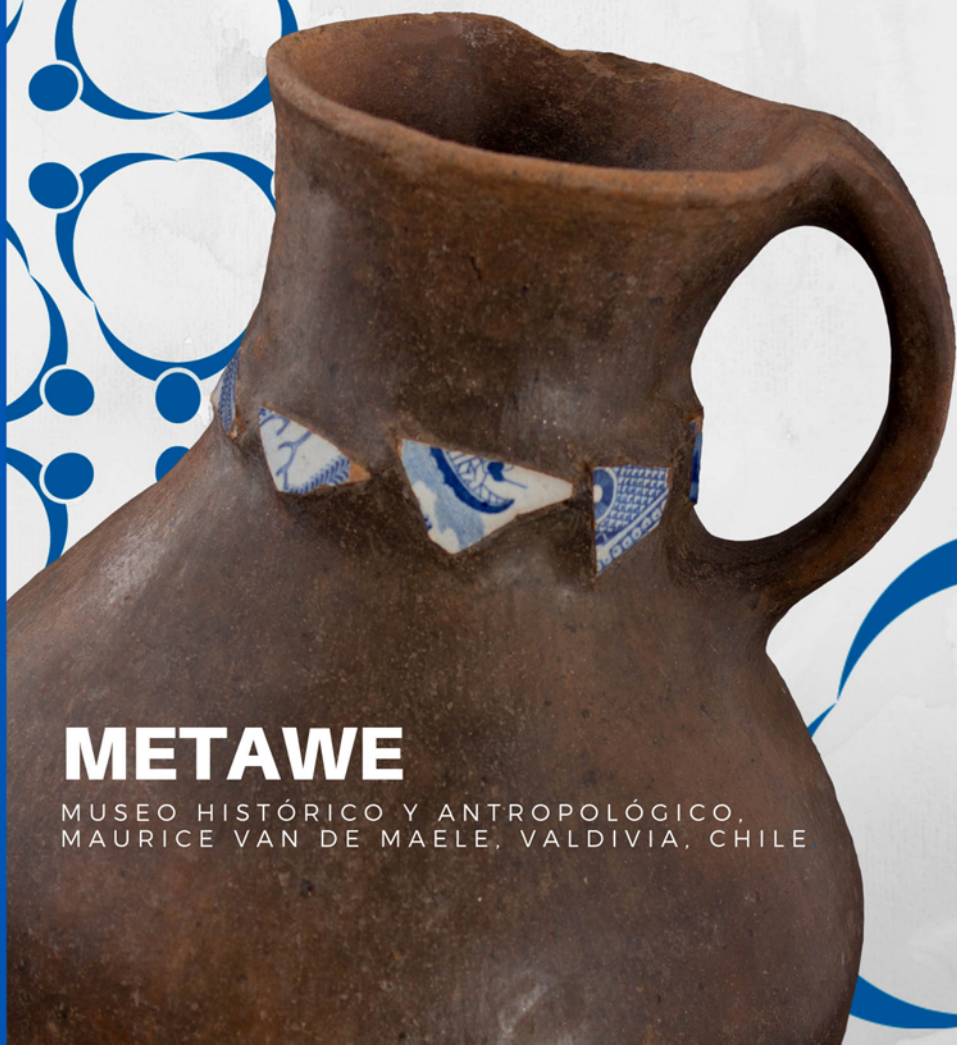
INFORMACIÓN

Alphonse Moutte es del sur de Francia, como Claudio Gay, quien creó la litografía de la vista panorámica de Valdivia. Aunque este cuadro muestra una técnica muy diferente, la pintura al óleo, la escena tiene semejanzas al trabajo de Gay, ya que representa una escena de la vida diaria en la que dos personas están pescando. Esta semejanza indica el viaje de estilos artísticos a través del Atlántico.





EULAC
MUSEUMS



METAWE

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO,
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE

METAWE

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.

DESCRIPCIÓN

- Jarro de cerámica Mapuche, con incrustaciones de loza inglesa.
- Siglo XIX-XX
- 21,7 cm. alto x 17 cm. ancho



INFORMACIÓN

Metawe encontrado en una excavación realizada entre 1965 y 1968, en el sepulcro del *Lonko* de una comunidad al sur de Valdivia. En *mapudungun*, el idioma Mapuche, *Lonko* significa Cabeza y corresponde al jefe representante de la comunidad. Su forma simboliza el vientre de la mujer y se usa como contenedor de líquidos como agua, *muday* (bebida de trigo machacado), *chicha* (bebida de manzana) y otros. Por su tamaño y peso, el *metawe* se lleva apoyado en la cintura, con el asa hacia el costado externo. Cualquier objeto de alfarería con adornos brillantes y coloridos fragmentos, está destinado para una familia o persona prestigiosa. Las siete incrustaciones de *loza wilow* expresan el intercambio de materiales con fines decorativos, mientras que la posición y número de las incrustaciones describe la descendencia del dueño: 4 incrustaciones con forma horizontal representa a los hijos y las 3 incrustaciones de forma vertical, representa a las hijas.

INFORMATION

Ceramic jar found in an excavation carried out between 1965 and 1968, in the tomb of the *Lonko* of a community, in the south of Valdivia. In *mapudungun*, the Mapuche language, *Lonko* means, "Head" and corresponds to the head representative of the community. Its shape symbolizes the woman's belly and is used as a container of liquids such as water *muday* (crushed wheat drink), *chicha* (apple drink) and others. Due to its size and weight, the *metawe* is supported at the waist, with the handle towards the outer side. Any object of pottery with bright ornaments and colourful fragments, is intended for a family or prestigious person. The seven inlays of willow crockery express the exchange of materials for decorative purposes, while the position and number of the inlays describes the offspring of the owner: 4 inlays with horizontal form represents the children and the 3 inlays vertically, represents the daughters.





EULAC
MUSEUMS

TAZA DE LOZA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO,
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE

TAZA DE LOZA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.

DESCRIPCIÓN

- Fabricado por Davenport Company
- Siglo XIX-XX
- 9,3cm. alto 16,7cm. diámetro



INFORMACIÓN

Taza de loza que perteneció a Carlos Anwandter, padre de una de las familias alemanas más importantes de Valdivia y dueño de la Cervecería Anwandter. Está decorada en ambos lados, con dibujos de inspiración china o asiática. En ella aparece una pareja disfrutando del paisaje natural junto a una cerca, ambos se protegen del sol bajo un amplio quitasol, con borlas y flecos. Hacia los lados se ve un jardín con flores y árboles, entre ellas se puede ver las hojas en abanico del *Gingko biloba*. Objetos como una tetera de plata o una taza de loza traída desde Europa, nos recuerdan las historias familiares, las actividades cotidianas y el intercambio comercial natural de quienes migran y desean recordar su país de origen a través de sus pertenencias: fabricada en Inglaterra, con apariencia de porcelana china, perteneció a una familia alemana y fue utilizada en Chile.

INFORMATION

Porcelain cup that belonged to Carlos Anwandter, father of one of the most important German families of Valdivia and owner of the Anwandter Brewery. It is decorated on both sides, with drawings of Chinese or Asian inspiration. In it appears a couple enjoying the natural landscape next to a fence, both are protected from the sun under a wide canopy, with tassels and fringes. Towards the sides you can see a garden with flowers and trees, among them you can see the fan-shaped leaves of the *Gingko biloba*. Objects such as a silver teapot or a cup of earthenware brought from Europe, remind us of family stories, daily activities and the natural commercial exchange of those who migrate and wish to remember their country of origin through their belongings: made in England, with Chinese porcelain appearance, belonged to a German family and was used in Chile.





EULAC
MUSEUMS



LITOGRAFÍA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE

LITOGRAFÍA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.

DESCRIPCIÓN

- Grabado con vista panorámica de Valdivia, realizado por Claudio Gay.
- Ca. 1835-1836.
- 37,5cm. largo 29,1cm. ancho



INFORMACIÓN

Los objetos de Intercambio como el sombrero de copa, la fotografía de *cacique* y la litografía de Claudio Gay son objetos patrimoniales que han sido confeccionados con elementos de diferentes orígenes culturales. La litografía como técnica gráfica tiene su origen en Alemania, pero la realizada por Claudio Gay particularmente fue desarrollada en Francia, pero está constituida en su materialidad iconográfica por un paisaje valdiviano. En el reverso se encuentra la inscripción: *Valdivia en 1836. Litografía Atlas de Chile sobre dibujo de D. Claudio Gay. El sabio vivió en la ciudad desde finales de 1834 realizando numerosas investigaciones científicas. En setiembre de 1835 nació en Valdivia, su única hija Teresa.*

INFORMATION

Exchange objects such as the top hat, the *cacique* photography and the lithograph by Claudio Gay are heritage objects that have been made with elements from different cultural backgrounds. Lithography as a graphic technique has its origin in Germany, but the one made by Claudio Gay was particularly developed in France, but it is constituted in its iconographic materiality by a Valdivian landscape. On the reverse is the inscription: *Valdivia in 1836. Lithography Atlas of Chile on drawing by D. Claudio Gay. The sage lived in the city since the end of 1834 conducting numerous scientific investigations. In September 1835 he was born in Valdivia, his only daughter Teresa.*





EULAC
MUSEUMS

SIKIL

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO,
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.



SIKIL

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.

DESCRIPCIÓN

- Adorno pectoral de plata, utilizado por las mujeres Mapuche.
- Ca. 1882.
- 36,7 cm largo 6,4 cm. ancho



INFORMACIÓN

El *sikil* es un artefacto realizado por un *retrafe* (orfebre *Mapuche*), utilizado como un adorno que niñas y adolescentes llevan en el pecho; una vez que la mujer joven se casa, el marido le hace entrega de la *trapelacucha* como una forma de simbolizar a la mujer "unida". Ambas joyas, de brillo plateado y con diseños que representan la flor del *Chilco* (*Fuchsia magellanica*) nos muestra a un grupo familiar que involucra a padres, abuelos, hijos y nietos de una mujer que habita este territorio, de la Región de Los Ríos. El *sikil* al igual que las Medallas de arquería de la Universidad de San Andrés, son grabados en metal que guardan mensajes, permitiéndonos identificar quien ha sido el ganador, a que familia pertenencia o cual era su posición dentro de su comunidad.

INFORMATION

The *siquil* is an artefact made by a *retrafe* (*Mapuche* silversmith), used as an ornament that girls and teenagers wear on their chests. Once the young girl get married, instead if using a *siquil*, the husband give her a *trapelacucha* as a way to symbolize the new status of her 'a united'. Both jewels are made of silver, with designs that represent the *Chilco* (*Fuchsia magellanica*) flower, showing a family group that involves parents, grandparents, children and grandchildren of a woman living in the Los Ríos Region. The *siquil*, like the Archery medals of the University of St Andrews, are metal engraved that keep messages, allowing us to identify who has been the winner, to which family they belonged or which was their position within their community.





EULAC
MUSEUMS

FOTOGRAFÍA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO,
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.



FOTOGRAFÍA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.

DESCRIPCIÓN

- Retrato de cacique montado a caballo.
- Ca. 1835.
- 13,4cm. largo 8,1 cm. ancho



INFORMACIÓN

A fines del siglo XIX poseer una fotografía era un símbolo de estatus debido al alto costo que estaba asociado a perpetuar una imagen, especialmente en espacios rurales. Debemos entenderla desde una perspectiva tecnológica, como un conocimiento técnico y un **objeto de contacto** que se trasladó desde Europa hacia la América Latina por los migrantes del siglo XIX y es utilizada con múltiples propósitos tanto documentales, estéticos e identitarios. Otros elementos claves que son evidencia de poder y prestigio, es el sombrero de copa, los guantes, el dolman o chaqueta de caballería y el caballo con aperos de plata, los cuales son expresión de su prestigio militar dentro de su comunidad.

INFORMATION

At the end of the 19th century, owning a photograph was a status symbol due to the high cost associated with perpetuating an image, especially in rural spaces. We must understand it from a technological perspective, as a **contact object** and a technical knowledge that moves from Europe to Latin America by migrants of the nineteenth century and is used for multiple purposes both documentary, aesthetic and identity. Other key elements that are evidence of power and prestige, are the top hat, gloves, dolman or cavalry jacket and the horse with silver implements, which are an expression of his military prestige within his community.





EULAC
MUSEUMS

TOKIKURA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO,
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE



TOKIKURA

MUSEO HISTÓRICO Y ANTROPOLÓGICO
MAURICE VAN DE MAELE, VALDIVIA, CHILE.

DESCRIPCIÓN

- Hacha de piedra, usada como símbolo de poder en la cultura Mapuche
- Siglo XX
- 29cm. largo 10,5cm. ancho



INFORMACIÓN

Tokikura o piedra Rayo, al igual que el *patu onewa Maori* y el hacha *beku* de Melanesia, son un símbolo de prestigio y poder, que en tiempos de guerra se entrega mediante votación al *toki* o jefe militar. Según la tradición *Mapuche*, este objeto nace bajo los árboles cuando cae el rayo en las noches de tormenta; brindándole *nehuén* o poder espiritual de la naturaleza, a quien lo usa. Gracias a la energía de la piedra rayo, normalmente era guardada enterrada en los graneros o dentro de los cajones de trigo y otros granos, para proteger el hogar y la producción del campo; cuando la posibilidad de la guerra se acercaba, entonces el *toki* desenterraba el hacha y la presentaba ante la comunidad.

INFORMATION

As the same as the *Maori patu onewa* and the *beku* axe from Melanesia, the *tokikura* or Lightning stone is a symbol of prestige and power, which in times of war is delivered by vote to the *toki* or Military Chief. According to the *Mapuche* tradition, this object is born under trees when lightning strikes on stormy nights; giving *nehuén* or spiritual power of nature, to those who use it. Thanks to the energy of the lightning stone, it was normally kept buried in the granaries or in the drawers of wheat and other grains, to protect the home and the production of the field; when the possibility of war approached, then the *toki* unearthed the axe and presented it to the community.



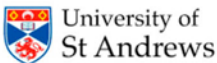


**From North to South:
12.555 km**

**De Norte a Sur:
12.555 km**

MUSEUMS OF THE UNIVERSITY OF
SAINT ANDREWS, SCOTLAND

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE,
VALDIVIA



This project has received funding from the European Union's
Horizon 2020 research and innovation program under grant
agreement No. 653669